

АТЫРАУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. Х. ДОСМУХАМЕДОВА
КАФЕДРА «ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ДЕЛО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

Утвержден на заседании факультета
«Политехнического образования»
декан факультета
«»
«22» 08 2021 г.

КАТАЛОГ ЭЛЕКТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН

7M02302- Переводческое дело

на 2021-2022 учебный год

Атырау, 2021

№	Код наименование дисциплины	и	Цель курса Краткое содержание основных разделов (2-3 предложения)	Пререквизиты	Формируемые компетенции (не более 30 слов)	Цикл дисциплины		Объем академ кредит ов	Рекомендуемый семестр
						(ООД, БД,ПД)	ВК, КВ		
1 курс									
1	IFN5201 История и философия науки	и	Изучение научного мировоззрения как части общечеловеческой культуры, основной проблематики философии науки, понимания сущности, происхождения и развития науки, особенностей ее современного состояния, места в обществе и ее ценностных ориентиров, а также формирования у обучающихся методологической культуры, необходимой для подготовки научного исследования.	Философия	Процесс изучения дисциплины «История и философия науки» направлен на формирование следующих компетенций. - способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях; - способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки, - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских	БД	ВК	5	1

				коллективов по решению научных и научно-образовательных задач; - способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития. знать: современные концепции истории и философии науки; уметь: анализировать современные проблемы истории и философии науки; владеть: концептуальным и методологическим аппаратом современной истории и философии науки.				
2	IYа5202 Иностранный язык (профессиональный)	Основной целью дисциплины «Профессиональный иностранный язык» является формирование и/или повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, а	Иностранный язык	В результате освоения дисциплины студент должен. <u>Знать:</u> основные фонетические, лексические и грамматические явления изучаемого иностранного языка, позволяющие использовать его как средство личностной и профессиональной коммуникации; <u>Уметь:</u> грамотно излагать на иностранном языке собственные мысли в устной и письменной речи; <u>Владеть:</u> навыками осуществления эффективной коммуникации	БД	ВК	5	1

		также для дальнейшего самообразования.		профессиональной среде.				
3	PBSH5203 Педагогика высшей школы	Целями освоения дисциплины «Педагогика высшей школы» являются – предоставить студентам знания о теоретических основах педагогической теории и педагогического мастерства, управлении учебно- воспитательным процессом для преподавания в высшей школе, дать представление об основных категориях педагогики, о месте, роли и значении педагогики высшей школы в системе наук о человеке и в практической деятельности педагога, сформировать понимание о базовых принципах современной педагогики и методических подходах к решению педагогических задач высшей школы.	Педагогика	Знать: - место, роль и значение педагогики высшей школы в системе гуманитарного знания; - соотношение педагогики высшей школы и смежных дисциплин; - историю развития высшего образования; - основные теоретико-методологические и этические принципы конструирования и проведения педагогического исследования; - специфику, структуру и модели построения педагогического процесса; - классификацию педагогических методов и современные подходы к их использованию; - принципы построения и конструктивную специфику педагогических систем и технологий; - основы педагогического мониторинга. Уметь: - совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень; - развивать навыки межкультурной коммуникации; - повышать педагогическое		ВК	5	1

				мастерство; -конструировать образовательный процесс с учетом условий, индивидуальных особенностей и психофизических возможностей личности; -конструировать воспитательный процесс в условиях социализации личности; - соблюдать в своей деятельности профессионально-этические нормы, принятые в международной практике;				
4	PU5204 Психология управления	Целью освоения дисциплины является разработка путей повышения эффективности и качества жизнедеятельности организационных систем. Задачами изучения дисциплины является — психологический анализ деятельности специалистов управленцев; — изучение механизмов психической регуляции трудовой деятельности в нормальных и экстремальных условиях; — исследование психических особенностей лидерства, разработка психологических рекомендаций по использованию психологических знаний в процессе управления, в	Психология	Знать — психологическую природу управленческих процессов; — знать основы организационно-управленческой структуры; стили управления и руководства; — способы эффективного управления; — информационные технологии и средства коммуникации при управлении персоналом, творческие методы решения управленческих задач и повышения мыслительной активности сотрудников; — особенности организационного поведения, структуру малых групп, мотивы и механизмы их	БД	ВК	5	1

		разрешении конфликтов, изменении психологического климата в организациях; — изучение процессов группового взаимодействия; — исследование механизмов мотивации человека.		поведения. Уметь устно и письменно выражать свои мысли; — использовать информационные технологии и средства коммуникации при управлении персоналом; — компетентно управлять людьми, осуществлять подбор, подготовку и расстановку специалистов, устанавливать формальные и неформальные отношения среди сотрудников, адекватно оценивать собственную деятельность, самосовершенствоваться в соответствии с современными требованиями и прогнозируемыми изменениями; — планировать и прогнозировать деятельность организации. Владеть — риторическими приёмами как в устной, так и в письменной речи; — методами эффективного управления; — технологиями и средствами коммуникации при управлении персоналом; — методами решения управленческих задач.				
5	NNYa 5301 Новые направления языкознания/ /	Познакомить с современными антропо-ориентированными лингвистическими дисциплинами (функциональная	Специализированный профессиональный	знать основные принципы современной лингвистики и специфику их реализации в языкознании; сущность новых	БД,	КВ	8	1

		грамматика, коммуникативная грамматика, семантика, лингвоконцептология, прагмалингвистика, когнитивная лингвистика), их основными положениями, проблематикой и понятийным аппаратом;	иностранный язык	направлений языкознания XX XXI вв., их место в истории; теоретикометодологические положения, проблематику, предмет, задачи, основные понятия новых лингвистических дисциплин;				
	ТРИУа 5301 Теоретические основы периодизации истории языка	Дать представление о развитии английского языка на всех этапах его истории, а также о причинах и закономерностях его изменений в грамматике, лексике и фонетике	NNYа 5301 Новые направления языкознания/	знать периодизацию и основные изменения в способе существования английского языка, закономерности и причинные факторы языковых изменений; уметь читать и анализировать памятники языка как источник сведений о языковых изменениях и их проявление; владеть навыками работы с историко-лингвистическими словарями.	БД,	КВ	8	1
6	SLTPMI5302 Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	Определить роль новых лингвистических направлений как составляющих современной лингвистической парадигмы, их место в истории языкознания, важнейшие этапы становления и развития, перспективы развития	Теория перевода, Основы теории изучаемого языка	уметь ориентироваться в различных направлениях и концепциях современной языкознания и с целью дальнейшего применения этих знаний при выборе исходных теоретических позиций в диссертационном исследовании;	БД,	КВ	7	2
	KLMPOP 5302 Когнитивно-лингвокультурологическая методология профессионального обучения переводчиков	Цель курса - является изучение когнитивных языковых функций, т.е. функции выражения активности сознания. Предмет изучения - специфика познавательной функции языка, способы отображения и взаимодействия с другими	Теория перевода, Основы теории изучаемого языка	должен знать о когнитивных структурах как о концептосфере языка; концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики; Стереотипы как элемент языковой картины мира;	БД,	КВ	7	2

		функциями.						
7	Р1Уа5303 Профессиональный иностранный язык для академических целей/	Основной целью курса является практическое формирование языковой компетенции, т.е. обеспечение уровня знаний и умений, который позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными коллегами, для самообразовательных и других целей.	Теория и практика межкультурной коммуникации	Дискурсивная компетенция означает умение понимать высказывания собеседника, планировать речевое поведение и передавать информацию в связных, логичных высказываниях.	ПД	ВК	5	2
8	ТРРР 5303 Теория и практика письменного перевода/	Ознакомление студентов с такими ключевыми понятиями, как адекватность и эквивалентность, единица перевода, виды и модели перевода и т.д.; рассмотрение возможностей перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений английского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте; активизация межпредметных связей дисциплин лингвистического цикла	Иностранный язык, Педагогика высшей школы, Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	Знать: 1.основные этапы истории перевода и особенности переводческой деятельности в современном мире; 2.классификацию видов и форм перевода; 3.понятия межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; 4.единицы перевода; 5.современные теории перевода; 6.грамматические и стилистические аспекты перевода. Уметь: 1.осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его	ПД	ВК	5	2

				рецепиентов и тип переводимого текста; 2.выбирать общую стратегию перевода с учётом его цели и типа оригинала; 3.осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приёмы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности; 4.правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода; 5.пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации.				
9	ТРАР 5304 Теория и практика автоматизированного перевода	Целью курса является формирование специалистов, владеющих современными системами информационного обеспечения коммуникативной деятельности, способных применять системы автоматизированного перевода и другие компьютерные инструменты и ресурсы при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.	Иностранный язык, Педагогика высшей школы, Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	Способность вырабатывать целостную стратегию перевода текста с использованием современных информационных технологий с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов.	ПД	КВ	5	2

		использующими иностранный и русский языки.						
	UT5304 Работа терминологии/	с Цели: знать термины и профессионализмы современного литературного языка, современного филологического образования соотносятся с формированием коммуникативной и языковой компетенций учащихся, и не малую роль в этом процессе имеет правильно организованная преподавателем словарная терминологическая работа.	Практика письменного перевода, Теория перевода	Изучение формирования и употребления специальных слов, с помощью которых аккумулируются и передаются накопленные человечеством знания; совершенствование существующих терминологических систем; поиски оптимальных путей создания новых терминов и их систем; поиски универсальных черт, свойственных терминологиям разных областей знания	ПД	КВ	5	2
10	PPL 6302 Практика перевода с листа/ /	Целью является обеспечение такой взаимосвязи между представителями разных языков и культур, которая бы приближалась к одноязычной коммуникации, требует формирования специфических навыков и умений.	Устный последовательный перевод	Необходима разработка и внедрение в процесс обучения переводчиков комплекса упражнений, направленных на формирование и совершенствование специфических умений перевода с листа.	ПД	КВ	5	2
	UPP 6302 Устный последовательный перевод	Курс предназначен в первую очередь для переводчиков, уже имеющих опыт устного последовательного перевода и желающих постоянно оттачивать уже полученные навыки в области последовательного перевода в повседневной работе.	Иностранный язык, Педагогика высшей школы, Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	Развитие объема оперативной памяти переводчика: мнемотехника (слова, ряды чисел, топонимы, реалии, мнемобразы и т.д.). Работа с прецизионной информацией, наращивание активного запаса частотной лексики (топонимика, лингвистические соответствия, фразеологизмы, клише и пр.).	ПД	КВ	5	2

№	Код наименование дисциплины	и	Цель курса Краткое содержание основных разделов (2-3 предложения)	Пререквизиты	Формируемые компетенции (не более 30 слов)	Цикл дисциплины		Объем академ кредит ов	Реком ендуе мый семест р
						(ООД, БД,ПД)	ВК, КВ		
2 курс									
11	FRPDA6301 Функционально-прагматические дискурсивные аспекты перевода	и	Развитие профессиональных компетенций, позволяющих на высоком профессиональном уровне осуществлять научно-исследовательскую и практическую переводческую деятельность, на основе полученных знаний и формируемых умений, предусмотренных содержанием данного курса.	Устный последовательный перевод	Знать: • дефиниции основных понятий функционально-прагматической теории перевода; • типы переводческих трансформаций; • определения основных понятий теории дискурса; • теоретический материал по основным темам дисциплины; • способы достижения эквивалентности в переводе с точки зрения функционально-прагматических и дискурсивных аспектов переводческой деятельности;	ПД	КВ	5	3
	MKKS6301Межкультурная коммуникация в кризисных ситуациях	в	Цель дисциплины состоит в систематическом изложении основных проблем межкультурной коммуникации, овладении основными понятиями и терминологией в развитии культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений	Практика письменного перевода, Теория перевода, Технология последовательного перевода	Знать: основы международной деятельности специалиста по рекламе, принцип решения управленческих задач, в основе которого заложен принцип согласования межкультурных интересов Владеть: поиском действенных моделей компромисса, необходимых для	ПД	КВ	5	3

		коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов, а также в формировании общепрофессиональных и профессиональных компетенций.		принятия стратегических решений в условиях межкультурных кризисных ситуаций.				
12	KLIT6302 Квантитативная лингвистика и информационные технологии/	Способствует достижению общих целей ОП: развитию у обучающихся личностных качеств, а также формированию профессиональных компетенций. Состоит в ознакомлении обучающихся с: • основам компьютерной лингвистики; • применением квантитативных методов в лингвистических исследованиях; • работой с корпусами текстов и лингвистическими компьютерными программами	Иностранный язык, Педагогика высшей школы, Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	знать: • основные понятия квантитативной лингвистики; • основные базы данных и информационно-поисковые системы; • основные методы работы с информационно-поисковыми системами; уметь: • выбирать необходимые методы исследования и разрабатывать новые, исходя из задач конкретного исследования; • работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, владеть навыками: • применения знаний законов устройства и функционирования элементов системы языка; • объяснения различных фактов квантитативной лингвистики; • применения знаний языковых законов для анализа различных	ПД	КВ	5	3
					ПД	КВ	8	3

				языковых явлений и процессов.				
	MLA 6302 Методы лингвистического анализа/	Познакомить магистрантов с основными методами и принципами исследований в современной лингвистике, показать возможности использования методов или их элементов в научно исследовательской работе; сформировать представление о лингвистике как сложной структурированной науке, включающей множество различных концепций, школ, направлений и методов исследования.	Иностранный язык, Педагогика высшей школы, Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	Знать: • основные методы современной лингвистической науки; • состояние и достижения основных направлений современной лингвистики; • иерархию языковых уровней и методы их изучения Уметь: • использовать знания и умения в области лингвистического образования в научной и педагогической деятельности • осуществлять критический анализ конкретных проблем теории языка и возможности эмпирических исследований в этой области. Владеть: • способностью к анализу конкретных проблем теории языка с точки зрения подходов, сформированных в рамках различных лингвистических направлений • готовностью к осуществлению практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области лингвистического образования	ПД	КВ	5	3
					ПД	КВ	8	3
13	Sem 6303 Семиотика/	Дать представление о семиотике как дисциплине, связывающей различные разделы	Иностранный язык,	знать: - современные концепции семиотики и ее понятийный аппарат, основные проблемы;	ПД	КВ	8	3

	гуманитарных, точных и естественнонаучных знаний через представление о знаковом характере изучаемых процессов.	Педагогика высшей школы. Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	язык как одну из знаковых систем: семиотические системы общества. - семиотические системы общества. уметь: - определять характеристики знаков. - создавать свои знаки: употреблять в речи этикетные знаки; развивать свои высшие семиотические способности. владеть: - навыками чтения специальной литературы, где используются семиотические подходы и термины. - навыками подготовки обзоров, рефератов, докладов, статей.				
RP 6303 Редактирование перевода	Для улучшения качества перевода: благодаря полученным комментариям переводчик будет стараться не повторять сделанные ошибки в последующих работах, что позволит ему повысить свой уровень опыта и навыков и сократить время и ресурсы, затрачиваемые на процесс перевода. Переводчик должен создать текст на языке перевода путем передачи смысла, изложенного на исходном языке. При этом текст	Иностранный язык, Педагогика высшей школы, Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	Уметь: пользоваться для выполнения переводов компьютерными аппаратными и программными средствами, в том числе средствами связи. Иметь доступ к соответствующим источникам информации и медиасредствам.	ПД	КВ	5	3
				ПД	КВ	8	3

		на языке перевода должен отвечать лингвистическим нормам языка перевода и соответствовать требованиям задания на выполнение перевода.						
14	IOGV 6303 Интерактивные методы обучения грамматики в вузе	Основной целью обучения иностранным языкам в вузе становится формирование коммуникативной компетенции. В условиях профессионально - ориентированного обучения иностранному языку используются следующие методы интерактивного обучения: работа в малых группах, ролевые игры, дискуссии, «круглые столы», конференции и т. д.	Иностранный язык, Педагогика высшей школы, Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	При обучении иностранному языку с помощью интерактивных методов акцент перемещается с усвоения определенной суммы знаний по иностранному языку на формирование умений и навыков речевой деятельности и способности применять их в профессиональной деятельности.	ПД	КВ	5	3
					ПД	КВ	8	3
14	МРОВ 6303 Методика преподавания языка с обновленным содержанием образования в вузе	Развитие у магистрантов общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями. В целях обновления содержания обучения иностранного языка осуществляется деятельностный, коммуникативно-когнитивный/познавательный/подход, реализуются условия для развития индивидуальных способностей учащихся в процессе их коллективного	Иностранный язык, Педагогика высшей школы, Современные лингвистические теории, их парадигмы и методы исследования	Знать: ☐ особенности обучения различным видам речевой деятельности на различных этапах обучения; ☐ возможности использования в учебном процессе современных средств обучения; ☐ обобщенные способы решения методических задач. Уметь: ☐ анализировать и формулировать учебную ситуацию; ☐ выражать и обосновывать	ПД	КВ	5	3

		общения /индивидуальные, парные, групповые. Коллективные формы работы/, помогающие создавать на уроке атмосферу взаимодействия и сотрудничества.		свою точку зрения по актуальным методическим проблемам в ходе дискуссии и полемики; ☐ общаться в рамках профессионально ориентированных тем (участвовать в научно-практических и научно-методических конференциях, форумах, заседаниях методического общества); Владеть: ☐ методикой обучения иностранному языку в рамках учебных программ базовых и элективных курсов по иностранному языку в образовательных учреждениях различного типа; ☐ речевой профессиональной культурой; ☐ навыками работы с научно-педагогической литературой и проведения исследовательской работы; ☐ приемами и способами организации сотрудничества.				
--	--	---	--	--	--	--	--	--

Согласовано:

GalaGlobal Group

Renaissance Hotel



Алиева Тюфек К.Э.

Валберг О.А



Руководитель офиса обеспечения и повышения академического качества и развития образовательных программ 
Сулейменова Ж.У.

Заведующий кафедрой  Хайржанова А.Х.